

RMTP (Russian Movie Theater Project)

Interview with Natalya Aleksandrovna Alyrzaeva

Interview conducted in July 2012 by Andrew Andell and Rachel Faith

Time coding is for two parts of the interview uploaded on Vimeo “Russian Movie Theater Project” (<https://vimeo.com/user8482511>)

Transcribed and translated by Andrew Andell, Rachel Faith, and Alex McGrath in Fall 2012.

Time	Russian	English
Part 1 0:00	Сегодня одиннадцатого июля 2012ого года. Мы находимся в Санкт-Петербурге, в России. Меня зовут Андрю, мою коллегу зовут Рачел. Мы берём интервью у Натали Александровны Алурзаевы. Мы берём у вас интервью для кинопроекта, который изучает общественную, политическую, клинкуческую и культурную историю России Через фильмы. Мы хотели бы, чтобы вы рассказали нам о ваших воспоминаниях о посещении кино. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнём.	Today is the 11th of July, 2012. We are located in Saint Petersburg, Russia. My name is Andrew, my colleague’s name is Rachel. We are interviewing Natalia Alexandrovna Alurzaeva. We are interviewing you for a film project, which involves the societal, political, scientific and cultural history of Russia through film. We would like you to tell us about your recollections of your experiences at the movies. On the basis of your responses we will write an essay in which we will analyze the results of the survey and write about movie going in Russia. The goal of this interview for us is to learn as much as possible about specific people and the role of cinema in their lives. Thank you very much for your readiness to share your recollections and for your help to us. This interview will be available for listening at the website of the Russian Movie Theater Project. If you have no objections, let’s begin.
	В Санкт-Петербурге. В детстве росли конечно на даче в деревне. У нас дача была в	In St. Petersburg. As a child I grew up of course at the dacha in a village. We had a dacha in the village, and in general I grew up in St. Petersburg.

	деревне, а вообще росли в Санкт Петербурге. Здесь родились здесь росли. Большое детство загородом было. Там конечно мы посишали, но там называется не кинотеатр, а клуб. В клубе показывали кино. Ну а по городу конечно в кинотеатрах. Ходили в кинотеатры, смотрели фильмы. Ну...	Here I was born and here I grew up. Most of my childhood was outside the city. There of course we experienced (the movies) but there it wasn't called a movie theater, but a club. In the club they showed cinema. And of course in the city in movie theaters. We went to the movies, watched films.
2:42	Где работали ваши папа и мама?	Where did your parents work?
2:44	Где работали? Папу не помню, потому что папа умер давным давно давным давно. Даже папу не помню. Мама работала продавцом. В магазине продавала. Работала... вы поняли да? Продавцом в магазине работала.	Where did they work? I don't remember about my dad, because he died a long, long time ago. In fact, I don't really remember my dad. My mom was a salesclerk. She sold things in a store. She worked...you understand, right? She worked as a salesclerk in a store.
3:09	Какой у вас образование?	What kind of education do you have?
3:11	Высшее. Я мастер технолог модельной обуви. Когда то была, много лет назад.	College level. I am a master technician in shoe design. That was what I was at one point, many years ago.
3:29	Да, в Санкт... нет. Я после института, в семидесятих годах закончила институт. И работала пять лет в Одессе.	Yes, in Saint...no. After the institute, I graduated from the institute in the 70s and worked for 5 years in Odessa.
3:39	Вы помните первый раз когда вы были в кино?	Do you remember the first time you went to the movies?
3:45	Ну конечно, были маленькие ходили в кино. Смотрели кино очень хорошо помню, смотрели, сейчас скажу какой фильм, Молодая Гвардия (1947) . Про наших краснодонцев. Ульяна Громова , Любовь Щевцова , Во общем такие герои Великой Отечественной Войны были в то	Well of course, we went to the movies when we were little. I remember very the film we watched very well, and I'll tell you which film it is: The Young Guard . It was about our people in Krashodon. Uliyana Gromova, Lyubov Shevtsova . In general, the heroes in that time were those of the Great Patriotic War. That was our favorite childhood film.

	время. Ну это был любимый фильм нашего детства.	
4:15	С кем вы ходили в кино?	With whom did you go to the movies?
4:19	С друзьями.	With friends.
4:23	Сколько стоил билет?	How much did the tickets cost?
4:26	Ох сколько билет стоил? В те времена пять копеек. А для взрослых двадцать копеек по моему.	Oh, how much did the tickets cost. At that time, they cost 5 kopeks, and 20 for adults, I think.
4:34	Как называет, ах назывался кинотеатр? Опишите кинотеатр, пожалуйста.	What is, um, was the theater called. Please describe the theater.
4:37	Если здесь в городе, у нас на Васильевском такой кинотеатр Балтика . Ну посещали в основном, это около метро Василиостровская. Вы наверно, если вы ходили, ездили на метро, то в университет проходили наверно мимо. Но сейчас его же нет. Кинотеатр Балтика назывался. Мы с друзьями его посещали всегда. Какие то новые, значит мы в кинотеатре. Да еще, кстатье, рядом здесь на Ваське (Васильевский Остров) есть кинотеатр Прибой . Это угол Среднего проспекта. По Среднему проспекту недалеко здесь в гавани. Но они уже тоже у нас не работают.	If you mean here in the city, there was the movie theater " Baltica " on Vasilevsky Island. We primarily went there. It's located near the Vasiliostrovskaya metro station; if you've walked or taken the metro to the university, you've probably gone past it. The theater isn't there anymore, though. It was called "The Baltica". My friends and I would always go there. If there was anything new out, that meant we were at the movie theater. Also, by the way, here on Vasilevsky Island we have the theater " Surf ". That corner of the Central prospect wasn't far from the harbor. But none of them are working anymore.

5:25	Вы ходили пешком или ездили	Did you walk or take transportation?
5:27	И ходили и ездили на транспорте.	Both.
5:29	На чем вы ездили	What kind of transport did you take?
5:30	Трамваи	The tram.
5:32	У вас был один кинотеатр или больше одного	Was there only one movie theater here, or were there more?
5:37	У нас тут около дома было три кинотеатра. Самые такие близкие.	There were three movie theaters near my home. They were all equally close.
5:46	Сравните это кинотеатр	Compare them.
5:48	Ну, в то время, они по своему времени были такие как сказать. Ну хорошие кинотеатры, для того времени какое было для нас. Когда мы посещали, сейчас, конечно, кинотеатры уже совершенно другие. Для нас были интересные красивые и удобные кинотеатры.	Well, at that time. But for that time, when we went to them, they were good movie theaters. Now, of course, movie theaters are completely different. To us, they were interesting, beautiful, and comfortable movie theaters.
6:10	Что вы чувствовали когда вы ходили в кинотеатр?	How did you feel when you went to the movies?
6:15	Ну отдых, отдых. Отдыхали в кинотеатре. А когда индийские фильмы смотрели, то горько плакали.	Oh, it was relaxation, relaxation. We relaxed at the movies. And when we watched Indian movies, we cried really hard.
6:28	Когда вы начали ходить в кинотеатр одна?	When did you begin going to the movies on your own?
6:33	Да по-моему со школы. Еще в школе учились ходили в кинотеатры.	Well, I think some time in grade school. We were still in school when we went to the movies.
6:40	Вам нравилось ходить в кино?	Did you like going to the movies?
6:44	Конечно. А потому что если даже новые какие-то фильмы, то это интересно всегда посмотреть. Что-то узнаешь и для себя и про любовь и трагедия и вообще комедия. Это все интересно.	Of course, because especially when there was some kind of new film, it was always interesting to go and watch. You can find something out about love, tragedy, and generally about comedy, too. It was all interesting.

7:01	Как часто вы ходили в кино?	How often did you go to the movies?
7:03	Ходили очень часто, ну, два, три раза в неделю ходили в кино.	We went very often, two to three times a week.
7:10	На какие сеансы?	Which screenings?
7:12	Вечерние, вечером в основном. Потому что днем учились или работали но а вечером, конечно, ходили в кино. Это всегда ходили на 18 или 21 час.	The evening ones, we mainly went in the evening. In the day we had to go to school or work, but in the evenings, naturally, we went to the movies. We always went at 6 or 9pm.
7:26	Ходить в кино, это было обычное дело или особенное?	Was going to the movies a regular kind of event, or was it something special?
7:33	Нет, это обычное дело. Как на работу, сходить в кино.	No, it was something normal. Going to the movies was like going to work.
7:40	Как посещение кино изменилось когда вы выросли? Закончили школу, вышли замуж?	How did going to the movies change when you were grew up? Graduated from high school? When you got married?
7:50	Ну конечно кино изменилось. Кинотеатры изменились. Стали ну как вам сказать, такие вот вот вот, не знаю как вам объяснить какие кинотеатры стали. Ну, современные, конечно, по двадцать первому веку, конечно и кинотеатры другие. Красивые, большие, и значит "три-Д" какое-то. Я не знаю, красиво смотреть. Лучше, конечно, как раньше было. Ты сидишь, ты смотришь, как будто ты в этом фильме сам участвуешь. Интереснее стало, намного интереснее. Время не стоит на месте.	Well, of course the movies changed. The movie theaters changed. They became...how can I explain it to you...all like so so and so...I don't really know how to explain such theaters. Well, they're modern, of course, 21st-century theaters, and of course they're different. Beautiful, big, and "3-D". I don't know, it's beautiful to watch. Better that how it used to be, of course. You sit and you watch as if you were actually taking part in the film yourself. It has become interesting, a lot more interesting. Time doesn't stand in one place.
8:31	Какие были ваши самые любимые жанры в детстве?	What were your favorite genres as a child?
8:36	Ну в детство я даже не знаю что было интересно самое такое. Ну, наверное, комедия. Где смешно, там, и нам, было интересно.	I don't really know what was most interesting when I was a kid. Probably comedy. Where there was something funny, there was something interesting.
8:47	И когда вы были студентом?	And what about when you were a

		college student?
8:50	Ну более уже лирические фильмы о любви. И красивые фильмы уже были интересно.	Well, then it was more lyrical films about love. Beautiful films were already interesting.
8:59	У вас есть любимый фильм?	Do you have a favorite movie?
9:02	Любимые фильмы у меня есть. Но они не наши - не российские. Это, значит, с участием Патрика Суэйзи , все фильмы. Где играет Ричард Гир , Джулия Робертс . Эти мои любимые актёры. Ну ещё есть много, правда, уже не помню. Эти с их участием мои любимый фильм. Могу смотреть много много много раз.	I do have favorite movies. They aren't ours though - they're not Russian. Movies with Patrick Swayze , all of them. Ones with Richard Gere and Julia Roberts . Those are my favorite actors. There are still a lot, which I honestly don't remember. The ones with them are my favorite movies. I can watch them many, many, many times.
9:30	Вы помните какой-нибудь фильм или посещение в кино особенно?	Do you remember and particular film or visit to the movies?
9:37	Ну, вы знаете, немножко вернёмся назад, значит были интересные фильмы самые. Это французские и итальянские фильмы. С Челентано . Это были фильмы очереди в кассы были огромные - километровые. на эти сеансы, итальянских фильмов, где играл Челентано. И французские фильмы. Ален Делон , как раз был, это были красивые фильмы.	Well, you know, if we go back a bit, that's when the most interesting films were. They were French and Italian films. With Celentano . The lines at the ticket booths were enormous for Italian films which had Celentano in them - kilometers long. And French films. The ones with Alen Delon were really beautiful films.
10:09	Как вы проводили свободное время кроме посещение в кино?	Other than going to the movies, how did you spend your free time?
10:15	Ну что, зимой на лыжах катались, немного на коньках, гуляли конечно, ездили за город отдыхать. Летом тем более, ездили за город, на пляжи купаться. В парки ходили и ходим отдыхать.	Well, in the winter we went skiing, ice skated a little, went for walks of course, went out to the country on vacation. In the summer, we most often went to the countryside, went swimming at the beach. We went to parks and relaxed.
10:34	С кем вы обычно ходили в кино?	With whom did you usually go to the movies?
10:37	С сыном, и с друзьями.	With my son and with my friends.

10:45	Сколько лет было обычно людям которые ходили в кино? Утром, днём, вечером?	In general, how old were the people who went to the movies in the morning, afternoon, and evening?
11:00	Ну, наверное, вы знаете, если фильм такой посещаемый, нет запрета, ну как обычно говорится "до шестнадцати лет фильм нельзя смотреть". Это когда фильмы были такие как с Челентано. Эти итальянские фильмы. София Лорен , Эти актёры были то конечно детям смотреть нельзя. Но так, конечно, дети от десяти-двенадцати лет до пенсионного возраста в кинотеатрах все люди были.	Well, you probably know that if a film was so attended and wasn't banned, how it was usually prepared "before the 60s, you couldn't watch this film". that was when there were such films as the ones with Celentano. The Italian films. Sophie Lauren , naturally, children were forbidden to watch these actors. But of course, all kinds of people were at the theater, from children between 10 and 12 to pensioners.
11:18	Больше мужчины или женщины?	Were there more men or women?
11:20	Ну, вы знаете, наверное все одинакого были, и мужчины и женщины, всех было много, всегда. Ну сейчас, кстати, я вот была недавно в кинотеатре это, ну был на Площади мира, как он называется это... этот новый большой комплекс, и там кинотеатры, но в основном молодёжь. Ну наверное до сорока лет, пожилые их очень очень мало, десятки, единицы. А так молодёжь в основном теперь в кинотеатрах. наверное от 15и лет до 45.	Well, you know, probably there were the same amount of both men and women - there were many of both. But now, by the way, I was in the movie theater not too long ago on Peace Square. What's it called... that big, new complex, and there are movie theaters there, and in general only young people. Usually up to 40 years old, very very few older folks, maybe dozens, or singles. And now there are generally just youth in movie theaters, probably from 15 to 45 years old.
12:00	С кем вы чаще ходили в кино? С семьями или с друзьями?	With whom did you often go to the movies? With your family, or with friends?
12:05	Ну и тоже то как ходила, и с семьями ходили, и с друзьями ходили.	I went both with family and friends.
12:12	Вы кинотеатре был очередь?	Was there a line at the movie theater?
12:17	Были, были... Сейчас очереди нет нигде, ну и что в кассу 10-12	There was, there was...Now there are never lines, sometimes 10 to 12 people

	стоят, а были очереди где стояли сорок минут чтобы купить билет в кассе.	waiting in front of the ticket booth, but there were lines where you would stand for 40 minutes in to buy a ticket.
12:30	Вы помните, когда вы ждали в очереди?	Do you remember waiting in line?
12:35	Ну, конечно, помню когда я ждала в очереди, и кстати, была два раза когда мы стояли чтобы купить билет, наверное, часа полтора даже. Ну, Средний проспект знаете, и Большой? Ну так вот от Среднего - как раз был рядом кинотеатр - и до Большого, по Седьмой линии - вот стояла очередь. Тысячная, наверное. Там больше тысячи.	Well, of course I remember waiting in line, and by the way, there were two times when we stood in line for longer than an hour and a half to buy tickets. Well, do you know the Middle and Big Prospects? Well, from the Middle Prospect-right there next to it was a movie theater- and up to the Big Prospect, along the 7th Line- that was where the line was. Thousands, probably. There were more than a thousand.
13:03	Где вам нравилось сидеть, когда вы были в кино?	Where did you like to sit when you were in the movie theater?
13:09	Мы любили всегда сидеть, Ну, чуть от серединки. Не высоко, но в серединке. Ой дует очень.	We liked to sit, well, a little from the middle. Not too high, but in the middle. Oh, there is a draft.
13:19	Шумели, или вели себя тихо?	Did people make noise, or did they sit quietly.
13:25	Ну а когда так, а когда как, ну в основном всегда тихо было хорошо. Ну как молодёжь бывает там побалуется. Пошумит где-то, если им не нравится. А так нормально, всегда было хорошо смотреть, приятно.	Well, it depends. In general people were always quiet. But young people would sometimes pull pranks. They would make a little noise, if they didn't like the movie. But that's normal. It was always nice to watch, it was pleasant.
13:40	Как вы одевались?	How did you dress?
13:45	Ну, как обычно! Обычно, обычно, да?	Well, like normal! Normal, normal, right?
13:52	Вы знали людей, которые работали в кинотеатрах?	Did you know people who worked in the movie theaters?
13:57	Бывало. Знала некоторых людей, потому что ходили всё время, и люди одни и те же работали. В другой раз через них билеты даже заказывали. По благу.	It happened. I knew a few people because we went all the time and the same people worked there. From time to time, through them we would get tickets. It was a connection.

14:08	Какая была атмосфера в кинотеатре?	What was the atmosphere like in the movie theater?
14:14	Хорошая атмосфера. Хорошая. Такая, приятная, спокойная, как-то не была, знаете таких больших интрижек. Спокойно всегда было, хорошо.	It was a good atmosphere. Good. Such, pleasant, comfortable. There weren't any great intrigues. It was always comfortable, good.
14:28	Опишите кинотеатр. Можно? А если можно, сравните с кинотеатрами сейчас.	Describe the movie theater. Can you? If you can, compare with movie theaters today.
14:37	Ну, да-помоему даже никаких сравнения нет. Как сейчас кинотеатры? Эти были, вы знаете, но обычно были какие-то спокойные и тихие кинотеатры, сейчас они огромные, большие, экраны совершенно другие, ну даже я не знаю сравнивать нечего. Абсолютно. Да сейчас конечно это много лучше чем было. Даже сравнения нет.	Well, in my opinion there is no comparison. Like movie theaters today? They were, you know, but usually they were some kind of peaceful and quiet movie theater; now they're enormous, big screens, absolutely different, I just don't know how to compare any of it. Absolutely. And now, of course, it's much better than it was. I just can't compare.
15:10	Опишите звуки и запахи, которые вы вспоминаете, когда бы думаете о кинотеатре.	Describe the sounds and smells which you recall when you think about the theater.
15:19	Ну бывают запахи, когда пивом, или табаком пахнет от людей. Вот это не приятно. Особенно когда не куришь, и сядет человек, который покурил неприятно	Well, there would be smells when people smelled like beer or tobacco. That was unpleasant. It was especially unpleasant when you didn't smoke and another person was sitting there, smoking.
PART 2		
:06	Кресла были удобные?	Were the chairs comfortable?
:09	Для того времени, и для тех кинотеатров были удобные. Это сейчас уже лежишь в этих креслах. В свое время, все было то что нужно, то что необходимо.	For that time, and for those theaters it was comfortable. Today you lay down in these arm chairs. In my time, they were only what was needed, only what was necessary
:25	В кино было холодно или тепло?	Was the theater ever too cold or too hot?
:31	Нет, вентиляция всегда работала.	No, the ventilation always worked.

:37	Кинотеатр был большой? Сколько там было залов?	Was the theater large? How many screening rooms were there?
:50	Раньше были залы, по-моему, по одному залу. Да кинотеатры были один зал только. Ну, на сколько? Наверное на тысячу человек был зал.	Before there was only one screening room. Yes, movie theaters only had one screen. Well, how many? Probably about 1000 people would watch in one room.
:57	Кинотеатр был только для кино или для других мероприятий?	Was the theater only for movies or was it used for other events?
1:05	Ну там знаете, когда там какие-то праздники не большие. Вот например девятое мая первое мая, то для ветеранов там делали концерты.	Well you know, when there was a minor holiday they would have other events. For example, the 9th of May (Victory Day) or the 1st of May (International Workers Day), on these days they organized concerts for veterans.
1:22	Был буфет?	Was there a buffet?
1:24	Да, буфеты были всегда в кинотеатрах, Ну вот именно в праздники был буфет всегда.	Yes, there were always buffets in movie theaters, especially on holidays.
1:30	Что продавали в буфете?	What did they sell at the buffet?
1:35	Чай, кофе, пирожное, мороженое, пирожки. Спиртного не было. Ну по-моему пиво было ещё. Ой забыла, но спиртного крепкого не было.	Tea, coffee, pastries, ice cream, little pies. There weren't any spirits. But I think there was beer. I don't quite remember, but there was no hard liquor.
1:45	Были в кинотеатре билетёры? Сколько им обычно было лет?	Were there ushers in the movie theater? How old were they usually?
2:00	Билетёры? Да это были обычно пенсионного возраста люди. Уже за шестьдесят лет людям которые работали там. В основном. Сейчас молодежь работает, это раньше были такие люди пятьдесят, шестьдесят лет. Бабушки всегда придёшь, там бабушки билеты отрывают.	The ushers? They were usually people of retirement age. The people who worked there were older than 60. In general. Now, young people work there; earlier, it was people who were 50, 60 years old. Old ladies would always ____, old ladies tore the tickets.
2:20	Где вы любили сидеть? Почему?	Where did you like to sit? Why?

2:23	В серединке, потому что хорошо видно.	I liked to sit in the middle, because everything was visible.
2:27	Фильмы были немые или звуковые?	Were the films silent, or did they have sound?
2:32	Нет немых фильмов мы уже не видели, ну начинались смотреть фильмы с чёрно-белых.	We never saw any silent films, but we started out watching black and white films
	_____?	
2:39	Да, да, да, шестидесятых годах начале семидесятых, а потом уже, наверное, в середине семидесятых, были цветные фильмы.	Yes, yes, yes, in the sixties and the beginning of the seventies, and after, probably in the middle of the seventies, there were color films.
2:48	Какое было качество?	How was the quality?
2:51	Качество? Ну, наверное было качество-то не плохое фильмы у нас были по качеству хорошие.	The quality? Well, the quality probably wasn't too bad. The films were of good quality.
3:00	Какие фильмы были самыми популярными у зрителей и почему?	Which films were the most popular with the audience, and why?
3:08	Популярными да? - ой, да фильм конечно много было, вот Бриллиантовая рука , эти наши советские фильмы, вот <i>Молодая гвардия</i> в своё время были, Война и мир потом Семнадцать мгновений весны , ну в общем-то много было, по Тургеневу , по всем нашим советским писателям фильмы были очень даже красивые и хорошие фильмы были интересные.	Popular? Well, of course there were many, like The Diamond Arm , our soviet films, and <i>The Young Guard</i> was popular in its time, War and Peace , and afterwards, 17 Moments of Spring . Well, in general, there were a lot, based off of Turgenev's works, and there were also many good and beautiful films based off of works of all of our soviet authors.
3:38	В кинотеатре часто показывали иностранные фильмы?	Did they often show foreign films in the movie theaters?
3:45	Да, много раз показывали,	Yes, always, they showed them many

	<p>всегда показывали. И даже в семидесятых годах, я говорю что Франция, Италия... Эти фильмы были очень у нас часто, больше чем американские, Американские наверно пошли у нас в начале только в девяностых годах показывать. Такие более уже современные для всех. А так паказывали Италия, Франция, Польша, кстати. Венгерских мало было фильмов. А вот польских было очень много. Чехия тоже мало. Вот Франция, Италия, и Польша, вот, кстати, Германия тоже много фильмов показывали.</p>	<p>times. And in the 70s, I say that France, Italy...We frequently had these sorts of films, more so than American ones. American ones probably first came to be shown here only in the 90s. Such movies are already more modern for everyone. But Italian, French, and Polish films were shown. There were few Hungarian films. But there were a lot of Polish films. Czech films were also few in number. So a lot of French, Italian, Polish, and, by the way, German films were shown.</p>
4:27	<p>Какие фильмы вам нравились больше всего?</p>	<p>What kind of films did you like the best?</p>
4:32	<p>А я все фильмы любили, я даже люблю фильмы ужасов, обожаю, где много крови, страх, сидишь только охаешь. Все люблю фильмы. Какой интересный фильм, какой он бы там ни был. Советский, зарубежный, красивые, хорошие я смотрю всегда.</p>	<p>I loved all films, I even love horror movies, adore them, where there's lots of blood, fear, and you sit and just scream. I love all movies - such interesting film - what was an interesting film anyway. Soviet, foreign, beautiful and good--I always watch them.</p>
4:52	<p>Были ли фильмы, на которые нельзя было ходить детям? А почему?</p>	<p>Were there films which children weren't allowed to see? And why?</p>
4:59	<p>Вот итальянские фильмы, там уже показывали много любви, значит эпизоды постельные, конечно детям нельзя было смотреть такие. А там в основном играл вот Челентано, Адриано Челентано, наверно знаете. Софи Лорен, и в обще ещё много актёров, уже сейчас не вспомнишь, забывается. В тот там уже такие, была такая лирика, такая любовь, что детям смотреть конечно нельзя.</p>	<p>There were Italian films where they showed lots of love and bedroom scenes, and of course children weren't allowed to watch such films. Generally, such films had Celentano, Adriano Celentano, as you probably know, and Sophie Lauren, and in general there are still a lot of other actors who you wouldn't remember any more, they've been forgotten. In those films there were such lyrics, such love, that of course children were forbidden to watch them.</p>
5:29	<p>Вам не разрешили ваши</p>	<p>Did you parents forbid you, or was it the</p>

	родители или администрация кинотеатра?	administration of the movie theater?
5:33	Ну, когда были мы тогда маленькие, конечно, нас не пускали. И даже не пускали, администрация клуба. "Всё. Ты ребёнок, до свидания, приходи на детский фильм." На сказку никакую там, Колобок , Морозко , вот такие фильмы наши. А на взрослые фильмы нас не пускали.	Well, when we were still little, they didn't let us go. And furthermore, the administration of the club wouldn't let us go. "No, that's it. You're a kid, goodbye, go to a children's movie." To some kind of fairy tale, like The Bun (Kolobok) or Jack Frost ; those were our films. They wouldn't let us go to adult films.
5:52	Вы пробовали пойти на фильм, который вам не выпускали?	Did you ever try to going to a film to which you were not allowed to go?
5:56	Пробовали!	We tried!
5:58	Ну расскажите о том, как это было.	Tell us about it, how it was.
6:01	Ну, кто-нибудь идёт. Вот шуба, на пример, большая. Мы залезем под шубу и вместе проходим. Это когда былии детьми, там десять-двенадцати лет. Так и пробирались. Всё было.	Well, someone would go with a big fur coat, for example, and we'd all climb under the coat and go in together. That was when we were children, 10 to 12 years old. We tried it.
6:21	Вы помните, какой-нибудь, у которого были проблемы с выходом на экран.	Do you remember any films which had problems getting released?
6:26	Нет, не скажу. Есть такие фильмы. Тоже наши старые советские фильмы, очень интересные, и сейчас уже показывают. Даже мы не видели ни разу так фильмов. Но назвать я не могу потому что не помню. Были такие фильмы, которые запрещали. Это запрещал ну кто я даже не знаю, наверное Сталин. При Сталине когда ещё были снимались фильмы. Вроде фильм, ничего такого страшного, хороший фильм прекрасный, но вот запрещали. Есть, есть такие фильмы были.	No, I wouldn't say so. Such films exist. Some of them were also our own old soviet films, very interesting ones, and they're shown now. We didn't even see those films once. But I couldn't name them because I don't remember. There were films which were banned. I don't even know who banned them; probably Stalin. During Stalin's time films were still shot. There was a film along these lines, not anything terrible, a good film, excellent, but it was banned. There were films like this.

7:00	Как вы узнавали о репертуаре кинотеатров?	How did you find out about what was playing in the theaters?
7:04	У нас по крайней мере как раньше были афиши кругом висели или афиши вокруг кинотеатра едешь, идешь всегда увидишь.	We at least had posters hanging around or hanging about the movie theater. If you were walking or driving, you would always see them.
7:15	О качестве фильмов?	And about the quality of the films?
7:17	Ну, фильмы в общем-то наверное в любое время были хорошие качественные. Самого именно... Вы имеете в виду как фильм снят? или вот? ну вообще-то, во всём формате фильмы были всегда хорошие. Я считаю качество было хорошее, достойное.	Well, in general, the movies at any given time were probably of good quality. Particularly...well, do you mean in the way that the film was shot? Like that? Well, in general, films were always good in all formats. I think the quality was good, decent.
7:38	Вы читали о фильмах в журналах? В газетах?	Did you read about films in magazines or newspapers?
7:42	И в журналах и по афишам	In magazines and off of posters.
7:47	Какие? Какие газеты или журналы?	What kinds? What kinds of newspapers or magazines?
7:50	Какие... у нас специально по моему были програмки такие по кинотеатрам. Вот как вот сейчас журналы по программе телевидения. То по-моему были программы кинотеатров. Покупаешь и там на месяц, на неделю, вся программа есть какие фильмы идут, будут.	What kinds...something particular which I think we had was a sort of program for the movie theater. Like the magazines nowadays for television shows. I think there were program for the movie theater. You could buy one for the month or the week, and every program showed which films would be playing.
8:10	Как реклама кино изменилась с советского времени?	How have ads for the movies changed since the soviet times?
8:17	Ну, конечно, она стала более обширная программа,	Well, of course it has become a broader program, with information

	<p>информация о фильмах. по телевизору, по радио, везде на каждом столбе, значит висят эти рекламы, какой, что фильм, но много лучше стало тоже. Ну правильно двадцать первый век должно быть всё уже доступнее. Да в компьютерах, открыл, включил, посмотрел, хотя я не умею пользоваться, ну другой раз сыну скажу он посмотрит, где и какие идут фильмы.</p>	<p>about films, TV, and radio. The ads are hung all over the place about some film or another, but they've also gotten a lot better. And it's right that in the 21st century everything should be more accessible. And through the computer it can be opened, turned on, and looked at, although I don't know how to use it. But some other time I'll tell my son and he'll what kinds of films are playing, and where.</p>
8:50	Ваши родители ходили в кино?	Did your parents go to the movies?
8:53	Да, Мама у меня ходила в кино. И одна ходила. Кстати, с нами ходила. Потом она ходила с внуком, так сказать, с моим сыном.	Yes, my mom went to the movies, and went alone. She also went with us. Later, she'd go with her grandson, my son.
9:04	Что они смотрели?	What would they watch?
9:06	Ну тоже разные фильмы смотрели, ну вот какие шли в кинотеатрах, таких ходили фильмы. И военные и всякие.	Well, they saw different films, whichever ones were playing. War films and all other sorts.
9:13	Они ходили вместе с вами? или друг с другом ходили?	Did they go together with you, or with each other?
9:18	Ходили, вот она ходила чаще всего с внуком, и со мной бывало, вернее я с ними тоже ходила. Ну мы старались как то ходить сами с молодёжью молодые с девочками, там с ребятами. Когда уже были повзрослее.	She most often went with her grandson, and went with me, mostly when I was also going with my son. We ourselves would try to go with our boyfriends or girlfriends, with friends. That was when we were already grown up.
9:40	Вы ходили в кино с вашими детьми? Почему да или почему нет?	Did you go to the movies with your children? Why or why not?
9:44	Ну а как же? Ребёнка тоже надо вести в кино, показать. И именно не с кем-то пойдёт. С мамой. Там если папа есть посмотреть. Это же ребёнку интересно. Тем более, какие-то детские фильмы.	What kind of a question is that? A child needs to be taken to the movies, shown what's there, and not just with anyone; they need to be taken by their mother, and their father if they have one. It's interesting for the child,

	Потом спрашивает. На вопросы ему ответишь. Что за сказка? Или почему волк съел козлят? И ещё что-нибудь.	especially if it's some kind of children's film. Afterwards, they'll ask questions, and you will answer. What kind of fairy tale is it? or why did the wolf eat the little goat? and other questions like that.
10:08	У вас был телевизор?	Do you have a television
10:10	Да, да, всегда да. У детских был телевизор, черно-белый.	Yes, yes, always. In childhood, we had a black and white TV.
10:13	Когда вы купили его, вы ходили в кино больше или меньше?	When you bought the television, did you start going to the movies more or less?
10:20	Намного меньше. Намного меньше. А как-то уже вот эти двух тысячные года, мы, не знаю, ну два раза в год ходим в кино. А так телевизор, потому-что работает дом устанешь и уже куда-то ехать конечно не хочется. Всему свое время, и кинотеатру свое время, и телевизору свое время.	A lot less. A lot less. In the 2000s, we would go to the movies, oh, I don't know, two times a year. And so the TV ran the house for some reason, and you got tired and naturally didn't want to go anywhere. Everything has its time. Both the movie theater and television have their own time.
10:48	Вы знаете, когда звуковые фильмы пришли на экраны?	Do you know when films with sound first entered theaters?
10:58	Звуковые - ну, наверное где-то начало шестидесятых годов, по-моему так потому что ещё шестидесятых годах телевизоры были какие-то, с каким-то стеклом увеличительным. Одевали стекло на маленький экран. Я одевала стекло, вот тогда по-моему и звук это было шестидесятые годы. Начало. Потому-что я родилась пятьдесят третьем но шестидесятых, в конце шестидесятых были звуковые телевизоры уже, более менее нормальные.	Films with sound - well, probably somewhere at the beginning of the 60s I think, because in the 60s the TVs were that way, with some kind of magnifying glass. The glass was put on the little screen. I put the glass on, and therefore I think that sound was also in the 60s. At the beginning. I was born in '53, but in the 60s, at the end of the 60s, there were already more or less normal televisions with sound.
11:37	Что люди думали об этом?	What did people think about that?

11:40	Что-то думали об этом, я не знаю думали об этом. По-моему я так ничего не думала об этом включили, посмотрели, выключили.	They thought something about it, but I don't know what they thought. I think that I didn't really think about it; we just turned the TV on, watched it, and turned it off/
11:51	Вы помните фильмы во время войны? После войны? В семидесятые годы? Во время перестройки?	Do you remember films during the war? After the war? In the 70s? During Perestroika?
12:09	Фильмы именно, да? Ну, помню, конечно, фильмы, может быть я не спомню как именно называются, ну вот в семидесятые годы , восьмидесятые вот <i>Семнадцать мгновений весны</i> . Этот фильм очень такой знаменитый, потом Иван Бровкин на Целине наша комедия очень интересная весёлая. Вот <i>Бриллиантовая Рука</i> , комедия, я думаю тоже все знают. Ну, много в общем то фильмов вроде как, все знаешь не помнишь что-то какие фильмы, потому что пересмотрено миллионы.	Particular films, right? Well, of course I remember films, maybe I can't remember exactly what they were called, but in the 70s there was <i>17 Moments of Spring</i> . That films was really famous, and afterward there was Ivan Brovkin in the Virgin Land , a very interesting and funny film of ours. There was the comedy <i>The Diamond Arm</i> , which I think everyone knows. Well, there were a lot of films along those lines. You know all of them but don't remember them exactly, because you've watched millions of them over and over.
12:49	Как ваши посещения кинотеатров изменились со временем?	How have your experiences with movie theaters changed over time?
12:58	Но, со временем я лично стала посещать намного реже кинотеатры. Ну времени не хватает. Здоровья уже такого-то нет. В хорошие кинотеатры надо ехать. Как то уже лень.	лень = lazy Well, with time I began to visit the the movie theater much more rarely. There's just not enough time. I don't really have great health any more. I need to go to good movie theaters. I've started to be lazy
13:15	Что вы думаете об этих изменениях?	What do you think about these changes?
13:23	Ну что, всё меняется к лучшему. И кинотеатры, конечно, современные. Ну как это всё быстро очень идёт, к чему всё это приведет эти изменения,	Well, everything has changed for the better. And movie theater are modern, of course. Well, everything is going so fast, and all of that leads to these modern changes, of course. It's

	<p>современные, конечно, это странно, но не просто это всё знаете, вот как ветер дует всё это меняется. Потому что мы уже много лет жили спокойно, спокойно много лет жили, до девяностых годов, это наше было золотое время, я считаю. А потом, всё вот так вот, вот, вот так пошло, конечно, как-то вот я например смотрю и думаю как-то вот страшновато, чем дальше идёшь, живёшь, тем страшнее становится.</p>	<p>strange, but you all know it; it's like the wind blows and everything changes. Since we'd already spent many years living peacefully before the 90s, many years living peacefully, I think those were our golden years. And then everything just, just started going, like that, of course. Somehow I look at it all and think somehow that it's very odd, and the longer you go, the longer you live, the more terrible it becomes.</p>
14:05	<p>Вы сейчас ходите в кино? Почему да или почему нет?</p>	<p>Do you go to the movies now? Why or why not?</p>
14:11	<p>Ой, уже здоровья нет бегать по кинотеатрам, просто.</p>	<p>Oh, I simply don't have the health to run around to movie theaters anymore.</p>
14:18	<p>Что вы хотели добавить в заключение?</p>	<p>What would you like to add in conclusion?</p>
14:23	<p>Что добавить, пусть молодёжь ходит по кинотеатрам, живёт счастливо, и здорово. Вот тогда будет всё хорошо, чтобы все были умные. Как-то ум-то есть, но делают не то, что положено. А чтобы все дружили с своей головой. Чтобы всё было тихо и спокойно.</p>	<p>What to add...let young people go to the movies, and live happily and healthily. And then everything will be good, and everyone will be smart. They'll have some kind of mind, but won't do what has been simply laid out. Then everyone will become better acquainted with their own heads, and everything will be quiet and peaceful.</p>
14:50	<p>У кого ещё вы посоветовали бы взять интервью на эту же тему в будущем?</p>	<p>Who would you recommend for us to interview on this topic in the future?</p>
15:01	<p>Ой даже не знаю, у кого вам посоветовать взять интервью. Даже не могу сказать у кого. Куда вас послать? Вам ещё надо брать? Конечно, у взрослых людей, даже и у молодёжи взять интервью. И молодёжь сейчас, вот они живут в компьютере, больше ничего не знают. Ведь читают мало. Но вообще я так послушаю, многие в кинотеатры даже не ходят! Вот они в</p>	<p>Oh, I don't really know who to recommend to you for an interview. I really can't say. Where to send you? Do you still need to do interviews? You should interview adults, of course, as well as young people. And young people nowadays, they live in their computers and don't know anything anymore. They hardly read. I heard that many of them don't even go to the movies any more! They're just on the computer day and night. What so</p>

	<p>компьютере днём и ночью. А что там интересного? А там и много гадости всякой. И вот почему молодёжь, у нас молодёжь очень много бросаются с дома на улицу. Как это называется, когда сами себя убивают? Так, потому что в компьютере находят всякую заразу. И с собой заканчивают жизнь. Это не нормально. Лучше читать хорошую литературу. Это намного лучше. Ведь есть иностранных писателей море, и советских писателей море. Потому намного тупее, чем мы. Потому что не читают, книг не читать, значит ничего не знаешь. Книги читать, компьютер это компьютер. Книги читать нужно. Я очень любила читать, у нас много книг в той комнате. У нас много литературы и зарубежной и нашей. Я очень люблю. Надо читать просто, и молодёжи. А молодёжь что знает? Вот они что знают о будущем? Ничего? Ничего ни знают! Так что, надо читать много. Тогда будут знать. У нас литература и советская и зарубежная, французских писателей много было, много исторических романов. Английские, просто прочитать, ты уже живёшь хорошо. И ты счастливый человек.</p>	<p>interesting there? There's filth of every kind there. And why are youth, our youth, ending up on the streets so often? What does it mean when they're killing themselves? It's because they're finding every kind of filth through the computer. And they end their own lives. That's not normal. It's better to read good literature. That's much better. There's a whole sea of both soviet and foreign authors. That's why they're much stupider that we are: because they don't read, and if you don't read books, you don't know anything. Reading books is one thing, but the computer is just a computer. You need to read books. I really love to read; we have a lot of books in that room. We have so much literature, both foreign and Russian. I really love it. You simply need to read, and young people do, too. But what do young people know? Just what do they know about the future? Nothing. They don't know anything! Therefore you need to read a lot. Then you will know. There's soviet literature and foreign literature, a lot of French authors, a lot of historic novels. English, just read, and you'll live well. You'll be a happy person.</p>
17:18	<p>Всё. Большое спасибо за интервью.</p>	<p>That's all. Thank you very much for the interview.</p>
17:20	<p>Пожалуйста, на здоровье. Будьте умными и читаете много. Тогда будет очень хорошо и полезно. И вам спасибо.</p>	<p>You're welcome. Be smart and read a lot. It will be very beneficial. And thank you.</p>